

**SARAH MARTIN MENDUÍÑA**  
**Intérprete Jurada y Traductora**  
FR < > ES, GAL / PT, EN > FR, ES, GAL

Rue des Écoles, nº25, Premier Étage ●

97600 Mamoudzou, Mayotte ● Francia ●

Fijo: +269 70 40 38 ● Móvil: +06 39 07 81 93 ● smenduinha@hotmail.com ●

## PERFIL

Responsable, detallista, paciente, flexible, intelectualmente inquieta, optimista.

## ESTUDIOS

- 2005-2007: LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (FR, EN, GAL, PORT); Universidade de Vigo, Pontevedra.
- 2007: INTÉRPRETE JURADO Francés–Español. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España.

### **Formación Complementaria**

- 2011: FILMOTECA ESPAÑOLA, Madrid. Beca FormArte. Ministerio de Cultura. Creación y gestión del Archivo del NO-DO.
- 2011: INSTITUTO CERVANTES, Madrid. Prácticas UCM. Depto. Académico. Unidad de Centros Asociados.
- 2010: CONGRESO DE LOS DIPUTADOS, Madrid. Beca de formación para archiveros y bibliotecarios. Gestión del Archivo Iconográfico.
- 2009: AGENCIA ESTATAL DEL BOE, Madrid. Beca de formación para postgraduados. Departamento de Bases de Datos. Gestión, actualización y consolidación de documentación jurídica: Iberlex y Gazeta.
- 2008: CONGRESO DE LOS DIPUTADOS, Madrid. Beca de formación para archiveros y bibliotecarios. Gestión de Bases de Datos. Indización, descripción.
- 2006-2007: UNIVERSIDADE DE VIGO, Vigo. Beca de colaboración en el Depto. de Traducción y Lingüística. Ministerio de Educación.
- 2006-2007: CENTRO RESIDENCIAL DOCENTE, Vigo. Asistente de los educadores: recepción de alumnos y familias, vigilancia nocturna, ayuda al estudio, animación cultural. Beca de la Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa. Xunta de Galicia.
- 2007: DISEÑO GRÁFICO. Beca de Intercambio de la Universidad de Vigo- Universidad de Sorocaba-Uniso (São Paulo, Brasil).
- 1999-2000: Beca ERASMUS en Estrasburgo. Universidad Marc Bloch Strasbourg-II.
- 1997-2005: Estudios de FILOLOGÍA HISPÁNICA. Universidad Complutense de Madrid.
- 1995-1997: Bachillerato. LICEO ESPAÑOL DE PARÍS.

## EXPERIENCIAS PROFESIONALES

### **Traducción e Interpretación**

- 2019-2015: Intérprete y traductora *freelance* (FR <> ES < PT) para diferentes clientes.
- 2015-2013: Intérprete y traductora autónoma (FR < > ES) especializada en los siguientes ámbitos:  
Literatura hispanoamericana, lusófona y francófona ● Filología hispánica ● Docencia de Idiomas ● Leyes ● Economía y Administración ● Ciencias Sociales y Políticas ● Medio Ambiente ● Ecología ● Medicina alternativa ● Biblioteconomía y Archivo ● Comunicación ● Cine ● Hostelería ● Turismo y Viajes.

### Encargos de Interpretación:

- 2014: LA FÁBRICA EDITORIAL, Madrid. Interpretación consecutiva. Entrevistas de prensa del fotógrafo Harry Gruyaert y presentación del libro *París, Magnum*. ISBN: 9788415691815.
- 2008: CONSORCIO AUDIOVISUAL DE GALICIA, Santiago de Compostela. Interpretación simultánea, consecutiva y chouchottage (FR<>ES, GAL) durante la recepción del Sr. Régis Wargnier y del Sr. José García.
- 2007: UNIVERSIDADE DE VIGO, Pontevedra. Interpretación simultánea (GAL<>FR/FR>ES) de la conferencia *A autora multiplicada /The autor multiplied* pronunciada por Oana Avasilichioaei y Erín Moure.
- 2007: UNIVERSIDADE DE VIGO, Pontevedra. Interpretación simultánea (GAL<>FR) de *Xénero e desenvolvemento na India* pronunciada por N. Manimekalai.
- 2006-2007: UNIVERSIDADE DE VIGO, Pontevedra. Interpretación simultánea (GAL<>FR) de 7 conferencias de 2 horas cada una organizadas por el Departamento de Lengua Inglesa, Francesa y Alemana.

### Traducciones Publicadas:

- 2019: *Célanire Cuelllocortado*, de Maryse Condé, Premio Nobel Alternativo, 2018. ISBN: 9788412015980. MÉNADES EDITORIAL, S.L. Málaga. (FR>ES).
- 2017: *Ni un día*, de Anne F. Garréta. ISBN: 9788492821839. EDITORIAL EDA LIBROS, S.L. Málaga. (FR>ES).
- 2014: *Las pasiones de al-Mutamid* en *Los reyes poetas* de Catherine François. ISBN: 9788494108969. EDITORIAL DEMIPAGE, S.L. Madrid. (FR>ES).
- 2013: *Donde dejé mi alma* de Jérôme Ferrari, Premio Goncourt en noviembre de 2012. ISBN: 9788492719365. EDITORIAL DEMIPAGE, S.L. Madrid. (FR>ES).

### Trabajos de Traducción:

- 2011: MICHELÍN ESPAÑA Y PORTUGAL, Madrid. Asistente editorial. (ES<>FR). Departamento de Mapas y Guías. Prácticas Diálogo.
- 2009: TRANSLATIONS SERVICES GLOTAS, Badajoz. Gestión de proyectos de traducción (EN, PT>FR, ES/FR<>ES). Textos del ámbito de las telecomunicaciones, la ingeniería informática o el turismo.
- 2008: SEPROTEC, Galicia, Madrid. Traducción e interpretación (FR>ES; PT>ES) en juzgados, servicios de la policía y comisarías.
- 2007: ARAUDIGA (ARQUIVO AUDIOVISUAL DIXITAL DE GALICIA) Moaña. Corrección de textos y traducción (GAL<>FR) de entrevistas para la edición de libros y el subtítulo de películas.

### Otras experiencias profesionales relacionadas con los idiomas:

(Atención al público, gestión y procesamiento de datos, administración empresarial, gestión académica, enseñanza de idiomas o dinamización turístico-cultural)

- 2019-2015: LYCÉE YOUNOUSSA BAMANA, Mamoudzou. Profesora de Español en Instituto. Mayotte, Francia.
- 2014: CAMPING POLA, INMOBILIARIA PLAYA POLA, S.A.U. Tossa de Mar. Ayudante de Recepción. Camping Pola. Giverola Resort. Girona.
- 2014-2013: FYNE FORMACIÓN E IDIOMAS, Madrid. Profesora de francés empresarial. Empresas y asociaciones empresariales de Madrid: PRAYÓN IBÉRICA, TIMKEN, SERCOBE.

- 2014- 2012: ACADEMIA FRAÑOL, S.L. Madrid. Profesora de francés (FLAM, FLE y sistema educativo francés) a adultos y niños. Profesora de español (DELE) a alumnos franceses adultos.
- 2012: MADRID CITY TOUR, Madrid. Azafata turística en los autobuses abiertos de Madrid.
- 2012: FLAMENCO EXPORT, S.L., Madrid. Atención al cliente. Auxiliar administrativo. Empresa de exportación de artículos de baile flamenco. Suplencia.
- 2010: PATRIMONIO NACIONAL, Madrid. Guía Intérprete en el Monasterio del Escorial. (FR, ES).
- 2008-2009: PETRA'S INTERNATIONAL BOOKSHOP, Madrid. Dependiente de librería multilingüe de segunda mano. Actualización del catálogo online.
- 2008: IRIA FLAVIA, Vigo. Profesora de francés empresarial.
- 2008: CENTRO DE ESTUDIOS ALBA, Vigo. Profesora (sustitución) de francés en la E.S.O.

#### **Asociacionismo/Voluntariado:**

- 2019-2017: miembro del sindicato de educación francés SE-UNSA.
- 2019-2015: miembro de la cooperativa de trabajo FREELANCE SCM.
- 2019-2012: Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM).
- 2009-2008: Asociación Española de Documentación e Información (SEDIC).
- 2019-2007: Traductora e intérprete voluntaria para diferentes organizaciones no gubernamentales y movimientos sociales y/o feministas: ATTAC, FORO SOCIAL MUNDIAL, FORO SOCIAL MUNDIAL DE LAS MIGRACIONES, MARCHA MUNDIAL DE LAS MUJERES, IMPLICADAS NO DESENVOLVIMIENTO, BABELS...

#### **HABILIDADES INFORMÁTICAS**

**Ofimática:** Excel, Word, Outlook.

**Documentación:** Flora, Absys, Oracle, UnixData.

**Laboratorio de Idiomas:** Moodle, Audacity, Mindview, Balibom.

**Traducción:** Transit XV, Trados.

**Edición:** Illustrator, Indesign, Qwarkxpress.

#### **OTROS INTERESES**

Literatura hispanoamericana y francófona• Libro antiguo• Feminismo• Lusofonía• Ecología• Medicina alternativa• Pintura• Yoga• Fotografía• Cine.